



ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA DI PARIGI

**AFFIDAMENTO DIRETTO SEMPLIFICATO TRAMITE DETERMINA A CONTRARRE
(per affidamenti diretti di forniture e servizi di importo inferiore a 40.000 euro con operatore già
individuato)**

IL DIRETTORE

Visto il decreto del Presidente della Repubblica 5 gennaio 1967, n. 18, “Ordinamento dell’amministrazione degli affari esteri”;

Vista la legge 7 agosto 1990, n. 241, “Nuove norme in materia di procedimento amministrativo e di diritto di accesso ai documenti amministrativi”;

Visto il decreto del Ministro degli Affari Esteri 27 aprile 1995, n. 392, “Regolamento recante norme sull’organizzazione, il funzionamento e la gestione finanziaria ed economico-patrimoniale degli istituti italiani di cultura all’estero”;

Visto il decreto del Ministro degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale 2 novembre 2017, n. 192, “Regolamento recante disciplina delle procedure per l’affidamento e la gestione dei contratti da eseguire all’estero”;

Considerata l’esigenza di dare attuazione ai principi desumibili dall’articolo 32, comma 2, del decreto legislativo 18 aprile 2016, n. 50;

Visto il bilancio di previsione per l’esercizio finanziario di riferimento e, in particolare, i criteri di programmazione della spesa delineati dalla relazione di cui all’art. 21, comma 6, del DM n. 392 del 1995; Considerato che, tenuto conto dell’interesse pubblico sotteso al perseguimento del mandato istituzionale della sede, si è reso necessario acquisire il servizio d’insegnamento per lo svolgimento dei corsi di lingua italiana, per le motivazioni indicate nella suddetta relazione;

Visto che l’operatore economico, IEMMA Paola ha accettato di rendere le prestazioni per l’a.s 2022-23; Considerato che il suddetto importo trova capienza nelle risorse finanziarie all’uopo allocate nel bilancio della sede;

Considerato che, per la tipologia e per il valore stimato del contratto da acquisire, l’articolo 7, comma 2, lettera a) del DM n. 192 del 2017, prevede che il contraente sia selezionato mediante affidamento diretto; Considerato che, sulla base delle verifiche effettuate a cura del responsabile unico del procedimento Diego Marani in relazione alle condizioni del mercato di riferimento e all’oggetto e tipologia delle prestazioni da acquisire, l’importo contrattuale è congruo e l’operatore individuato possiede i requisiti previsti per l’affidamento dell’appalto;

DETERMINA

1. di approvare l’annesso al contratto prot. 291, ordine di missione n. 1/a.s 2022-23 del 29/09/2022;
2. che la spesa connessa alla presente procedura sarà imputata al Titolo I.06 del bilancio di sede;
3. di essere, in quanto direttore della sede e ai sensi dell’art.5, comma 2 della legge n.241 del 1990, responsabile unico del procedimento che, con autonomia decisionale, svolge tutte le attività riferite al suddetto affidamento, ivi comprese quelle in materia di trasparenza e di prevenzione della corruzione e di protezione dei dati personali, in conformità con la vigente normativa, individuando le modalità appropriate per il perseguimento delle esigenze pubbliche sottese all’appalto di cui trattasi.

Il Direttore
Diego Marani

Parigi, 29/09/2022

CONTRAT DE PRESTATION ENTRE LES SOUSSIGNES :

L'Istituto Italiano di Cultura, dont le siège est le 50, rue de Varenne, 75007 Paris, France, représenté par son représentant légal en exercice Diego Marani
D'une part,

ET

Paola lemma, née à Salerno le 9 mars 1969 et domiciliée à Paris, 52 rue des Poissonniers 75018, numéro de SIRET 842 665 127 000 10,
D'autre part.

IL A ETE CONVENU ET ARRETE CE QUI SUIT,

PREAMBULE

L'Istituto Italiano di Cultura est un organisme du Ministère italien des Affaires Etrangères et de la Coopération Internationale, chargé de diffuser et de promouvoir la culture et la langue italiennes. Parmi ses principaux objectifs se trouvent la réalisation d'initiatives culturelles qui ont pour thème l'Italie, sa vie culturelle, artistique et scientifique.

Parmi l'ensemble de ses activités il propose également la possibilité d'assister à des cours de langue italienne destinés aux adultes et aux enfants.

Il ne s'agit pas de l'activité principale de l'Istituto et ce dernier fait par conséquent appel à des prestataires externes afin de prendre en charge la conception, la mise en place et la réalisation de ces cours, ceci dans le cadre d'un cahier des charges correspondant à la qualité des prestations qu'il s'est engagé à assurer au bénéfice de son public.

Article 1. Objet

Le présent contrat vise à poser les règles générales que les parties entendent retenir dans le cadre de leurs relations.

Ainsi l'Istituto pourra faire appel à Paola lemma pour la réalisation des prestations énoncées au contrat.

Paola lemma consent à fournir à l'Istituto les services suivants dans les conditions énoncées au contrat :

- 1) Enseignement de la langue italienne aux adultes dans le cadre de cours s'articulant sur les six niveaux établis par le Cadre Européen Commun de référence pour les langues du Conseil d'Europe ;
- 2) Enseignement de l'italien comme langue appliquée à d'autres disciplines ;
- 3) Enseignement de l'italien dans le cadre des certifications.



Il est convenu que à chaque fois que l'Istituto fera appel au prestataire pour la réalisation d'une mission il sera établi un ordre de mission conformément aux modèle annexé au présent contrat cadre (Annexe A).

Article 2. Durée déterminée et objet du contrat

Le présent contrat est régi par le droit français. Il s'applique et prend effet à compter du 29 septembre 2022 et se termine le 31 juillet 2023.

Ce contrat n'est pas susceptible de tacite reconduction, il cessera par conséquent de produire effet à la date convenue entre les parties. Le lien de subordination entre l'Istituto Italiano di Cultura et Paola lemma ne peut en aucun cas entraîner l'engagement à durée indéterminée par le Ministère italien des Affaires Étrangères.

Article 3. Prestation de formation

Paola lemma certifie disposer des compétences et des autorisations nécessaires afin d'assurer une telle prestation.

Elle s'engage à se conformer au cahier des charges convenues entre les parties et annexé au présent contrat.

Elle organisera librement les modalités de sa prestation et en particulier le contenu de ses cours à la condition de se conformer à l'objectif convenu entre les parties dans le cadre du présent contrat.

Elle détermine librement les moyens qu'elle entend mettre en œuvre afin de réaliser sa prestation dans la limite des règles existant au sein de l'Istituto applicables à l'ensemble des intervenants extérieurs quel que soit leur statut.

Il est précisé que Paola lemma engage seule sa responsabilité en cas d'éventuels délais et dommages graves liés à son intervention.

La date et la durée des interventions de Paola lemma au profit de l'Istituto seront déterminées par les ordres de mission.

Article 4. Obligation de l'Istituto

L'Istituto bénéficiaire des prestations de services décrites au présent contrat s'engage expressément à fournir, pendant toute la durée du présent contrat, à Paola lemma, prestataire, toutes les informations, tous les renseignements, tous les documents et toute l'assistance raisonnablement nécessaire pour lui permettre de réaliser l'objet du contrat et d'assurer, dans de bonnes conditions, la fourniture desdites prestations.

Article 5. Rémunération

L'Istituto accorde à Paola lemma une rémunération forfaitaire globale déterminée, compréhensive de tout frais et cotisation, selon les modalités prévues dans chaque ordre de mission.

L'Istituto accorde également à Paola lemma une indemnité forfaitaire pour sa participation aux réunions qui pourront avoir lieu (25 € par réunion).

Cette rémunération est payée par l'Istituto par virement bancaire selon la périodicité qui sera déterminée par l'ordre de mission à réception de la facture émise par Paola lemma en correspondance de ses diligences.

L'Istituto se réserve le droit de sonder auprès de ses étudiants le degré de satisfaction concernant toute intervention, et ceci préalablement ou à l'issue du paiement.

Article 6. Cession et transmission du contrat

Le présent contrat étant conclu *intuitu personæ*, Paola lemma s'interdit de le céder ou de transférer, de quelque manière que ce soit, sans l'accord exprès, préalable et écrit de l'Istituto.

Article 7. Résiliation

En cas de violation manifeste par l'une des parties de l'un quelconque des engagements pris au titre du présent contrat, celui-ci pourra être résilié de plein droit par l'autre partie sans que la responsabilité de cette dernière ne puisse être invoquée en aucune manière de ce fait.

Nonobstant toute indemnité pouvant être demandée en Justice, la résiliation prendra effet de plein droit trente (30) jours après une mise en demeure notifiée à l'autre partie par lettre recommandée avec accusé de réception de remédier à la situation, restée totalement ou partiellement infructueuse.

Le contrat prendra immédiatement fin en cas de cessation d'activité, ou de dissolution de l'une ou l'autre des parties, ou en cas d'acquisition ou de majorité de contrôle par un tiers, d'insolvabilité ou de liquidation judiciaire.

Article 8. Assurance

Il est fortement recommandé que Paola lemma contracte et conserve une police d'assurance responsabilité générale tous risques pour les dommages corporels et dommages aux biens, relatif à son activité.

Article 9. Confidentialité

Paola lemma s'engage à titre de clause de confidentialité, pendant toute la durée du présent contrat et pendant une durée de trois années après l'expiration du présent contrat, pour quelque cause que soit, à la confidentialité la plus totale, en s'interdisant de divulguer, directement ou indirectement, quelques informations, connaissances ou savoir-faire que ce soient concernant son co-contractant et ses modalités de fonctionnement, auxquels il aurait pu avoir accès dans le cadre de l'exécution du présent contrat, à moins que lesdites informations, connaissances ou savoir-faire ne soient tombés dans le domaine public ou que leur divulgation soit rendue nécessaire en vertu d'un règlement particulier ou d'une injonction administrative ou judiciaire.

Article 10. Rapport entre les parties

Le présent contrat ne crée entre les parties aucun lien de subordination, ne confère aucun mandat à **Paola lemma**, et ne crée aucune société commune, association à participation ou groupement entre les parties qui restent totalement indépendantes l'une de l'autre.

En particulier, **Paola lemma** est totalement indépendante de l'Istituto avec lequel elle n'entretient que des relations de prestataire de services, sans que ces relations ne puissent en aucun cas être analysées comme des relations de contrat de travail. Aucune des parties ne dispose du pouvoir d'engager ou de contracter une quelconque obligation pour le compte de l'autre partie.

Chaque partie sera en conséquence responsable de ses propres dettes, engagements ainsi que de ses éventuels employés.

Article 11. Droit applicable et tribunal compétent

Le contrat est soumis et devra être interprété conformément au droit français.

Tout différend tenant à la conclusion, l'interprétation, l'exécution ou la fin du présent contrat sera soumis à l'appréciation du Tribunal de Commerce de PARIS.

Fait à Paris le 29/09/2022

(En 2 exemplaires, un pour chaque Partie)

Pour L'Istituto Italiano di Cultura¹

Le Directeur, Diego Marani



Le prestataire*

Paola lemma

lu et approuvé
Paola lemma

¹ Parapher chaque page faire précéder la signature de la mention manuscrite : « Lu et approuvé bon pour accord »

ANNEXE A : ORDRE DE MISSION

Prot. 291 du 29 septembre 2022
CIG Z5E37F0596

Ordre de mission n°1/2022-23

Nature de la prestation

Enseignement de la langue italienne pour les cours suivants de la session automne 2022-2023 :

A1.1 du 3 octobre 2022 au 6 février 2023 / 19h – 21h en ligne

A2.1 du 4 octobre 2022 au 14 février 2023 / 12h – 14h en ligne

A1.1 du 4 octobre 2022 au 14 février 2023 / 19h – 21h en ligne

Nombre d'heures : 90

Calendrier indicatif : du 29 septembre 2022 au 14 février 2023

Coût horaire de la prestation : 45 € TTC

Périodicité de la facturation : Mensuel

Pour L'Istituto Italiano di Cultura

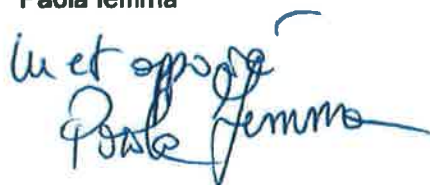
Le Directeur, Diego Marani



The image shows a handwritten signature in blue ink, which appears to be 'Diego Marani'. To the right of the signature is a circular official stamp. The stamp contains the text 'ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA' around the top edge and 'PARIGI' in the center. There is also a small emblem at the bottom of the stamp.

Le prestataire*

Paola lemma



The image shows a handwritten signature in blue ink. The signature is written in a cursive style and includes the words 'lui et épouse' written above the main signature. The main signature appears to be 'Paola lemma'.

ANNEXE B : CAHIER DES CHARGES

Gestion des leçons et des cours

La partie didactique et pédagogique est laissée à la discrétion de l'enseignant, si tant est qu'elle est en accord avec les objectifs généraux de l'Istituto Italiano di Cultura et du Cadre Européen Commun de Références pour les Langues.

En ce qui concerne les congés maladie, l'enseignant doit prévenir immédiatement le secrétariat, qui se chargera de pourvoir au remplacement de l'enseignant ou de fixer une date de rattrapage avec les élèves.

Pour tout autre problème de type didactique ou concernant la gestion du groupe, s'adresser au secrétariat ou à l'attaché culturel.

Matériel

1) Les livres ne peuvent être empruntés ou emmenés à la maison. Ils doivent rester à la disposition de tous les enseignants présents à l'Institut, et donc être disponibles pour la préparation des cours et l'utilisation en classe ;

2) Après le cours, remettre les livres dans l'armoire, en essayant de les garder dans le bon ordre ;

3) Pour le matériel de bureau (feutres et effaceurs pour tableau), s'adresser au secrétariat ;

4) Pour le déroulé des leçons, il est possible d'utiliser la photocopieuse se trouvant dans la salle des professeurs. Il est cependant rappelé de limiter autant que possible le nombre de photocopies, étant de toute façon préférable d'utiliser un manuel ; et dans le cas de l'utilisation sporadique de photocopies, il est demandé de les faire autant que possible en noir et blanc et d'utiliser la fonction recto/verso. Cette restriction ne concerne pas les cours de niveau C2, pour lesquels aucun manuel n'est normalement prévu. Pour les ramettes de papier, s'adresser au secrétariat ou à l'administration.

Équipements et espaces

1) A la fin de la journée (21h), s'assurer que les écrans des ordinateurs et le tableau blanc interactif sont bien éteints (contrôler non seulement sa salle de cours, mais également les autres salles de cours). Nous vous rappelons également d'éteindre les lumières ; la lumière de l'escalier est automatique et s'éteint toute seule ;

2) Dans la salle 1, il y a un tableau blanc interactif (TBI), faire attention à l'utiliser correctement et à ne pas écrire dessus avec des feutres normaux ;

3) Fermer les fenêtres et contrôler que les radiateurs électriques sont éteints ;

4) Fermer à clé la porte verte sur la cour ; pour cela, une clé sera remise aux enseignants ayant des cours de 19h à 21h, et devra être restituée à la fin de la collaboration.

Contacts :

Directeur : Diego Marani diego.marani@esteri.it

Attachée culturelle : Grazia Labagnara grazia.labagnara@esteri.it

Secrétariat des cours : Tea Romanello cours.iicparigi@esteri.it

Administration : Gaetano Carofiglio gaetano.carofiglio@esteri.it; et Giuseppina Viscomi giuseppina.viscomi@esteri.it

Tea Romanello
AT

Diego Marani

